

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004 Julkaistu Helsingissä 2 päivänä marraskuuta 2004 N:o 139—141

SISÄLLYS

| N:o | | Sivu |
|-----|---|------|
| 139 | Tasavallan presidentin asetus Turkin kanssa yhteistyöstä järjestäytyneen rikollisuuden ehkäisemisestä ja rikosten torjunnasta tehdyn sopimuksen hyväksymisestä ja voimaansaattamisesta .. | 1705 |
| 140 | Opetusministeriön ilmoitus Eurooppa-koulujen perussäännöstä tehdyn yleissopimuksen voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa | 1711 |
| 141 | Ulkoasiainministeriön ilmoitus Suomen ja Neuvostoliiton välillä matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla tehdyn sopimuksen 3 artiklan voimaansaolon lakkauttamisesta | 1712 |

N:o 139

(Suomen säädöskokoelman n:o 932/2004)

Tasavallan presidentin asetus

Turkin kanssa yhteistyöstä järjestäytyneen rikollisuuden ehkäisemisestä ja rikosten torjunnasta tehdyn sopimuksen hyväksymisestä ja voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä lokakuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Ankarassa 13 päivänä tammikuuta 2004 Suomen tasavallan hallituksen ja Turkin tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä järjestäytyneen rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 19 päivänä maaliskuuta 2004, on voimassa 27

päivänä lokakuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä marraskuuta 2004.

Helsingissä 29 päivänä lokakuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Alue- ja kuntaministeri *Hannes Manninen*

SOPIMUS**Suomen tasavallan hallituksen ja Turkin tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa**

Suomen tasavallan hallitus ja Turkin tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”,

jotka pyrkivät myötävaikuttamaan kahdenvälisten suhteidensa kehitykseen;

jotka ovat vakuuttuneita yhteistyön merkityksestä rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa, erityisesti huumekaupan, rahanpesun, laittoman maahanmuuton, ihmiskaupan, järjestäytyneen rikollisuuden ja terrorismin osalta; ja

jotka viittaavat kansainvälisiin sopimuksiin, jotka sitovat niitä;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan yhteistyöhön rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa, erityisesti huumekaupan, rahanpesun, järjestäytyneen rikollisuuden, laittoman maahanmuuton, ihmiskaupan, terrorismin ja muiden vakavien rikosten osalta.

2 artikla

Tietojenvaihto

(1) Tämän sopimuksen nojalla tapahtuvassa tietojenvaihdossa noudatetaan sopimuspuolten kansallisia lakeja.

(2) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät mahdollisimman laajaa yhteistyötä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien rikosten ehkäisemiseen, paljasta-

AGREEMENT**Between the Government of the Republic of Finland and the Government of Turkey on co-operation in crime prevention and combating crime**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as “the Parties”

— Seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;

— Convinced of the importance of co-operation in crime prevention and combating crime, especially drug trafficking, money laundering, illegal migration, trafficking in persons, organised crime and terrorism;

— Referring to the international conventions by which the Parties are bound have agreed as follows:

Article 1

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to co-operation in crime prevention and combating crime, in particular, drug trafficking, money laundering, organised crime, illegal migration, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

Article 2

Exchange of information

(1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.

(2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operative in the exchange of information relevant to the prevention, detection and

miseen ja tutkintaan liittyvien tietojen vaihdossa.

(3) Tämän artiklan nojalla tapahtuvaan tietojenvaihtoon kuuluvat erityisesti:

— tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuihin rikoksiin osallisiksi epäiltyjä henkilöitä ja järjestöjä koskevat tai niihin liittyvät tiedot;

— tiedot tällaisten rikosten tekemisestä tai rikoksiin johtaneista valmistelevista toimista; ja

— tiedot tällaisiin rikoksiin osallisiksi epäiltyjen henkilöiden ja järjestäytyneiden rikollisryhmien menettelytavoista.

3 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

(1) Tämän sopimuksen täytäntöönpanon osalta toimivaltaisia viranomaisia ovat:

a) Suomen tasavallassa:

— Poliisi;
— Tullihallitus; ja
— Rajavartiolaitos.

b) Turkin tasavallassa:

— Kansallinen turvallisuusvirasto;
— Poliisi; ja
— Rannikkovartiosto.

(2) Tämän sopimuksen soveltamisalaan liittyvät tiedustelut ja muut toimenpiteiden osoitetaan:

— Suomen tasavallassa suoraan keskusrikospoliisille; ja

— Turkin tasavallassa suoraan kansallisen turvallisuusviraston järjestäytyneen rikollisuuden ja salakuljetuksen torjunnasta vastaavalle osastolle.

(3) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat tehdä kansallisten lakiansa ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti välitöntä yhteistyötä ja määrittellä tämän yhteistyön konkreettiset muodot ja yksityiskohtaiset säännöt

(4) Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse muutoksista, jotka koskevat tämän sopimuksen nojalla yhteistyötä tekeviä toimivaltaisia viranomaisia.

(5) Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisessä yhteydenpidossa käytetään englannin kieltä.

investigation of the crimes to which this Agreement applies.

(3) Exchange of information under this Article shall include in particular:

— Information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in criminal acts referred to in Article 1 hereof;

— Information on the commission of or activities preparatory to such crimes;

— Information on the methodology of persons and modus operandi of organisations suspected of being involved in such crimes.

Article 3

Competent Authorities

(1) In the implement of this Agreement, the competent authorities are:

(a) In the Republic of Finland:

— The Police
— The National Board of Customs
— The Frontier Guard

(b) In the Republic of Turkey:

— The General Directorate of Security
— The Gendarmerie
— The Coast Guard

(2) Any request for information or any other action covered by this Agreement shall be made:

— In the Republic of Finland directly to the National Bureau of Investigation and

— In the Republic of Turkey directly to the Department of Counter Organised Crime and Smuggling of the General Directorate of Security.

(3) The competent authorities of the Parties may, in accordance with their national laws and the provisions of this Agreement, cooperate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this cooperation.

(4) The Parties shall notify one another of any changes in the competent authorities co-operating pursuant to this Agreement through diplomatic channels.

(5) English shall be the language of communication between the competent authorities of the Parties.

4 artikla

Henkilötietojen suojele

Sopimuspuolet sitoutuvat takaamaan tämän sopimuksen nojalla toisilleen toimittamiensa henkilötietojen tehokkaan suojan kansallisten lakiansa sekä sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten, sopimusten ja muiden merkittävien asiakirjojen mukaisesti.

5 artikla

Tietojen luottamuksellisuus

(1) Tiedustelujen, tietojen ja asiakirjojen, joita sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset saavat pyynnön esittävältä tai pyynnön vastaanottavalta osapuolelta, katsotaan olevan salassa pidettäviä tietoja. Sopimuspuolen toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen nojalla toimittamat tiedot katsotaan salassa pidettäviksi pyynnössä edellytetyssä laajuudessa.

(2) Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan määräyksiä, jotka koskevat henkilöturvallisuutta, tietoturvaluutta, tietojen fyysistä suojaamista, turvallisuuden ja viestintäturvallisuuden takaamista, siten kuin niiden sellaisessa kansallisessa lainsäädännössä määrätään, joka koskee salassa pidettävien ja tämän sopimuksen nojalla saatujen tietojen suojeleu.

6 artikla

Avunannon epääminen

(1) Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli on sitä mieltä, että yhteistyö- tai avunpyyntöön vastaaminen tämän sopimuksen nojalla

(a) vaarantaisi sen täysivaltaisuutta, turvallisuutta ja muita keskeisiä etuja, tai

(b) olisi vastoin sen kansallista lainsäädäntöä

kyseinen sopimuspuoli voi kieltäytyä täytäntöönpanemasta pyyntöä tai täytäntöönpanna sen tietyin ehdoin.

Article 4

Protection of Personal Data

The Parties undertake to guarantee the effective protection of personal data transmitted to each other under this Agreement in accordance with their national laws as well as with the applicable international conventions, agreements and other relevant instruments.

Article 5

Confidentiality of Information

(1) Queries, information and documents received by the competent authorities of a Party shall, upon the request of the requesting or the requested Party, be considered classified. Information transmitted under this Agreement by one Party to the other Party shall be considered classified to the extent requested.

(2) The Parties undertake to comply with the provisions concerning personal security, data security, the physical protection of data, guarding security and communication security as specified in their internal legislation affecting the protection of classified data and information received under the present Agreement.

Article 6

Refusal of Assistance

(1) If the requested Party is of the opinion that the execution of a request for cooperation or assistance under this Agreement would

(a) Impair its sovereignty, security or other essential interests, or

(b) Be contrary to its national law,

that Party may refuse to execute the request or may execute the request subject to certain conditions.

(2) Jos avunanto tai yhteistyö keskeytetään tai evätään, keskeyttämistä tai eväämistä koskeva päätös ja sen syyt täytyy ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle viipymättä.

(3) Mikäli pyynnön esittävä sopimuspuoli pyytää sellaista apua, jota se ei itse pyydetäessä voisi antaa, se kiinnittää pyynnössään huomiota tähän seikkaan. Tällöin pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi harkintansa mukaan päättää, miten se vastaa tällaiseen pyyntöön.

7 artikla

Koulutus

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä sellaisten koulutusohjelmien kehittämisessä, joiden tarkoituksena on jakaa asiantuntemusta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan rikollisuuden ehkäisemisessä, paljastamisessa ja tutkinnassa, mukaan lukien lainvalvontahenkilöstön komennukset ja henkilövaihto.

8 artikla

Kuluista vastaaminen

(1) Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli vastaa kaikista tavanomaisista pyynnön täytäntöönpanemisesta aiheutuneista kuluista, mutta kaikkien ylimääräisten kulujen maksamisesta sopimuspuolet sopivat erikseen.

(2) Pynnön esittänyt sopimuspuoli vastaa kaikista edustajiensa matka- ja ylläpitokuluista, jollei päinvastaisesta ole sovittu.

9 artikla

Sekakomissio

Tämän sopimuksen sisältämistä yhteistyöasioista keskustelemista varten perustetaan sopimuspuolten edustajista koostuva sekakomissio. Sekakomissio kokoontuu kerran vuodessa tai tarpeen mukaan joko Suomessa tai Turkissa.

(2) If assistance or co-operation is suspended or denied, the decision and the reasons thereof must be notified to the requesting Party without delay.

(3) Where the requesting Party asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested Party to decide how to respond to such a request.

Article 7

Training

The Parties shall co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

Article 8

Bearing the Costs

(1) The requested Party shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the Parties.

(2) The requesting Party shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

Article 9

Joint Commission

A Joint Commission consisting of the representatives of the Parties shall be established to discuss the issues of co-operation included in this Agreement. This Joint Commission shall meet once a year or whenever needed in Finland or in Turkey.

10 artikla

Sopimuksen täytäntöönpano

Sopimuspuolten sisäasiainministeriöt valvovat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

11 artikla

Loppumääräykset

(1) Tämä sopimus ei vaikuta oikeuksiin ja velvollisuuksiin, joita sopimuspuolilla on muiden kansainvälisten sopimusten nojalla.

(2) Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattitietse tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämien oikeudellisten toimenpiteiden loppuunsaattamisesta omassa maassaan. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

(3) Jompikumpi sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattitietse. Sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

Tehty Ankarassa 13 päivänä tammikuuta 2004 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, turkin ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Erimielisyyden vallitessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Turkin tasavallan hallituksen puolesta

Article 10

Implementation of the Agreement

The Ministries of the Interior of the Parties shall monitor the implementation of this Agreement.

Article 11

Final Provisions

(1) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

(2) Each party shall notify the other in writing, through diplomatic channels, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into the later of the two notifications.

(3) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

Done in two original copies at Ankara on the 13 day of January 2004 in the Finnish, Turkish, and English languages, each being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland

For the Government
of the Republic of Turkey

N:o 140

Opetusministeriön ilmoitus

Eurooppa-koulujen perussäännöstä tehdyn yleissopimuksen voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa

Annettu Helsingissä 11 päivänä lokakuuta 2004

Opetusministeriö ilmoittaa, että Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksytyä osaltaan Eurooppa-koulujen perussäännöstä tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 24

päivänä kesäkuuta 2004 annetun lain (591/2004), on mainittu yleissopimus voimassa myös Ahvenanmaan maakunnan osalta 1 päivästä syyskuuta 2004.

Helsingissä 11 päivänä lokakuuta 2004

Opetusministeri *Tuula Haatainen*

Vanhempi hallitussihteeri Fredrik Forsberg

N:o 141

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

Suomen ja Neuvostoliiton välillä matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla tehdyn sopimuksen 3 artiklan voimassaolon lakkauttamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2004

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Suomen ja Neuvostoliiton välillä matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla tehdyn sopimuksen (SopS 18/1991) 3 artiklan voimas-

saolo on päättynyt Venäjän federaation 15 päivänä maaliskuuta 2002 antaman ilmoituksen mukaisesti 31 päivästä toukokuuta 2002 lukien.

Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2004

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Apulaisosastopäällikkö Marcus Laurent